



# FLECHE

Numéro 9

BULLETIN D'INFORMATION

Novembre 2001

## Editorial

### Année Européenne des langues! Quelle ironie!

Chers collègues,

Vous avez devant vos yeux un nouveau numéro de notre bulletin associatif qui a pu prendre chair et os grâce à beaucoup d'entre vous. Continuez à nous adresser vos participations, osez partager vos fiches de travail, vos idées et vos expériences et nous pourrions ensemble donner plus de voix et de force à ce journal. Nous avons vraiment besoin de nous resserrer les coudes pendant ces moments difficiles...

*Année Européenne des langues! Quelle ironie!*

Le lendemain du congrès organisé en février, dans le cadre de l'Année Européenne des langues, en collaboration avec l'Association des professeurs de français de Grèce F.U et la participation massive des collègues, le Ministère de l'Education et de la Culture de Chypre a changé le statut de l'enseignement du français dans l'enseignement secondaire.

Au moment où notre pays marche d'un pas allègre vers son adhésion à la grande famille européenne, le Ministère de l'Education dans le cadre des réformes concernant l'introduction du « Lycée Unifié » méprisant toutes les recommandations du Conseil de l'Europe concernant l'enseignement des langues, efface d'un trait le français de ses programmes !

Les bacheliers chypriotes de 2003 n'auront plus qu'une langue sur leur titre de fin d'études pour la première fois depuis 35 ans !

Le français devient pour cette année, soi-disant seulement, matière à option avec tous les problèmes qui découlent de cela comme vous le savez toutes et tous! Résultat : dévalorisation du français et 15 professeurs de français sans travail.

Nous aimerions vous rassurer que le Comité Administratif n'a pas arrêté de se battre par tous ses moyens et sur tous les terrains : le Ministère, la Fédération des Associations des parents d'élèves, la Fédération Panchypriote des élèves, le Comité Educatif du Parlement, l'opinion publique via les médias.

Merci à vous tous de nous mettre au courant des problèmes particuliers de vos établissements.

Merci aussi à M. Timothéou, Inspecteur de français, au Centre Culturel Français et aux personnalités politiques francophones qui sont à nos côtés.

C'est une année décisive qui commence et malgré toutes les contraintes, il ne faut surtout pas baisser les bras. Le comité va sûrement entreprendre de nouveaux combats mais le vrai combat c'est vous qui le menez, chacun dans sa classe.

Dynamisez vos cours, motivez vos élèves, profitez de cette culture qui vous a passionnée pour émerveiller vos élèves, osez insérer le multimédia dans vos classes, organiser des manifestations dans vos écoles, participez aux programmes Socrates, renseignez vos élèves sur les *études gratuites* en France et *prouvez-leur que le français est une langue qui mérite d'être apprise.*

\* L'Inspectorat en collaboration étroite avec le Centre Culturel français et l'APPF organise en novembre des séminaires sur le Multimédia en classe de FLE, dans toutes les villes de Chypre.

\* Bientôt, vous aurez dans vos établissements des revues françaises. Le Centre Culturel Français a abonné tous les collègues au « Journal des Enfants » et tous les lycées à « OKAPI ».

On se doit ici, de remercier de la part de vous tous, les collègues qui ont quitté le comité de l'APPF lors des dernières élections, après des mandats fructueux.

- ❖ Merci Thecla, pour toutes ces années de travail au sein de l'APPF et nous savons tous qu'on peut toujours compter sur toi. Tes conseils nous sont utiles et nécessaires.
- ❖ Merci Haris, de tout le soutien technologique. Merci surtout d'avoir mis sur pied ce bulletin et nous le continuons en attendant que tu reviennes. . .
- ❖ Merci Agathi et Ada de vos services auprès de l'APPF.

Sachez que vous nous manquez déjà...

Merci aussi à vous tous d'être toujours là.

*Bonne Rentrée à toutes et à tous et bon courage.*

*Le Comité*

# Calendrier d'activités du Conseil Administratif

**31 mars 2001** : Election du nouveau conseil administratif de notre association.

## Conseil élu :

Niki Papa : Présidente

Eleni Stavrou : Vice Présidente

Pola Mathikoloni : Secrétaire Générale

Machi Sidera : Secrétaire Adjointe

Louisa Yiapana : Trésorière

Stella Georgiou : Trésorière Adjointe

Dina Siati : Membre

**31 mars 2001** : Rédaction d'une brochure concernant nos revendications et distribution à tous les membres du Comité de la Fédération des Associations des Parents d'élèves de l'enseignement secondaire réuni à Paphos.

**7 mars 2001** : Participation de la Présidente à la réunion décisif sur le "lycée unifié" au Ministère sous la présidence du Ministre de l'Education.

**8 mars 2001** : Communiqué de presse sur notre désaccord des décisions concernant le programme d'enseignement au Lycée Unifié.

**Mars-avril** : Contacts permanents, articles de presse et pressions sur OELMEK et la Fédération des Associations des Parents d'élèves de l'enseignement secondaire et contacts avec tous les collègues qui travaillent aux lycées.

**1er avril 2001** : Lettre à OELMEK concernant le statut du français au Lycée Unifié.

**3 avril 2001** : Participation de la Présidente Mme Niki Papa et de la Vice-Présidente Mme Eleni Stavrou au Comité Educatif du Parlement concernant le statut du français au Lycée Unifié en présence du Ministre de l'Education, du Président du Comité éducatif et des députés : Mme Androulla Vasiliou, M. Giorgos Lillikas, M. Mario Matsakis qui ont présenté le problème à la réunion du Comité à la demande de notre Association et de l'Association des Professeurs de français au chômage.

**20 avril 2001** : Envoi de lettres pour annoncer l'élection du nouveau conseil administratif.

**8 mai 2001** : Lettre à OELMEK pour protester contre sa proposition donnée au Ministère de l'éducation et de la Culture concernant l'emploi du temps du Lycée Unifié.

**Avril-mai** : Participation de l'APPF au jury du Concours Interscholaire réalisé dans le cadre de l'Année Européenne des Langues.

**11 mai 2001** : Réunion du Conseil Administratif concernant le statut du français au Lycée Unifié.

**23 mai 2001** : Lettre à OELMEK pour demander une rencontre avec le Secrétaire de l'OELMEK.

**23 mai 2001** : Lettre à OELMEK.

**2 juillet 2001** : Rencontre du conseil administratif avec le Secrétariat de l'OELMEK.

Objet : le statut du français au lycée unifié et le risque pour les professeurs de français de se trouver sans travail à partir du mois de septembre.

**24 juin 2001** : Lettre à OELMEK.

Objet : la renomination de 35 collègues qui travaillaient sous-contrat, l'enseignement des langues au lycée unifié et le statut des professeurs de français dans l'enseignement secondaire (professeurs principales, responsables des salles de langues et des bibliothèques, directeurs-adjoints coordinateurs, détachement des collègues dans les différents services du Ministère.),

**24 juin 2001** : Lettre de protestation à OELMEK concernant la « distribution » en pourcentages de responsabilités des professeurs principales au Lycée Unifié.

**10 juillet 2001** : Lettre à STELMEK et à OELMEK concernant le financement de la réunion de la CEO à Chypre.

**10 juillet 2001** : Lettre au Maire de Paphos M. Saricas concernant l'organisation de la Réunion de la CEO à Chypre.

**10 septembre 2001** : Visite de protestation de la Présidente au Bureau d'OELMEK pour la non-nomination de nos collègues.

**13 septembre 2001** : Lettre à OELMEK pour protester contre la non-nomination des professeurs de français et pour proposer des solutions.

**17 septembre 2001** : Télécopie envoyée aux écoles pour informer nos membres du Congrès organisé par le Conseil Administratif de l'Association des Professeurs de Français de Grèce à Thessalonique.

**19 septembre 2001** : Réunion du Conseil Administratif concernant le statut du français au lycée unifié et les professeurs de français restant sans travail.

**5 octobre 2001** : Lettre au Président du Parlement demandant la rencontre avec le Comité de l'APPF.

**5 octobre 2001** : Lettre au Président du Comité Educatif du Parlement demandant la rencontre avec le Comité de l'APPF.

**10 octobre** : Réunion du Conseil Administratif concernant l'organisation de la Réunion de la CEO à Chypre.

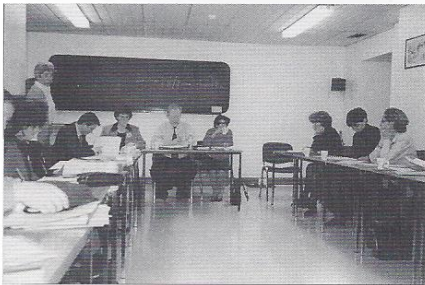




## Réunion de la CEO à Chypre 1er au 4 novembre 2001

La **CEO** (Commission de l'Europe de l'Ouest) est une des commissions permanentes de la F.I.P.F. (Fédération Internationale des Professeurs de Français, <http://www.fipf.com>).

Elle regroupe 21 associations de professeurs de langue seconde et étrangère d'une vingtaine de pays, à savoir celles de l'**Autriche**, de la **Belgique**, de **Chypre**, du **Danemark**, de l'**Espagne** et de la **Catalogne** de la **Finlande**, de la **France**, de la **Grande-Bretagne**, de la **Grèce** du Nord et de la Grèce du Sud, de l'**Irlande**, d'**Israël**, de l'**Italie**, du **Luxembourg**, de la **Norvège**, des **Pays-Bas**, du **Portugal**, de la **Suède** et de la **Suisse**.



### Ses objectifs sont :

- La défense du français dans les programmes d'enseignement et d'éducation tels qu'établis par les autorités responsables des pays en questions et la mise en œuvre d'activités visant à maintenir et à améliorer la situation du français dans ces programmes.
- L'échange d'informations quant à l'étude des contenus et des méthodes, l'étude des manuels en usage ou nouvellement parus, la formation continue des enseignants de français, la motivation des enseignants et des enseignés, la situation du français dans le monde, les thèmes des congrès mondiaux
- La réalisation des travaux pédagogiques, sous forme de contributions aux congrès mondiaux, de documents prenant compte l'étude de cas particuliers, etc.

La Commission de l'Europe de l'Ouest se réunit deux fois par an (au printemps en France et en automne dans un des pays membres) en Assemblée Générale et en réunion de travail pour avancer ses projets Son dernier grand projet, c'est la réalisation d'un site Internet « Carrefour du FLE » qui développe ainsi une

structure d'appui didactique et de formation à l'Interculturel.



### Contexte du projet

La CEO a pour mission d'échanger de l'information pédagogique et de la faire connaître à d'autres. L'Internet est pour elle un outil fondamental permettant un accès rapide, facile et peu coûteux à une information très diversifiée.

Un autre intérêt, pour la CEO, d'utiliser l'Internet comme outil de communication est de renforcer la présence et l'usage du français sur la toile (le web).

A cela s'ajoute **l'intérêt pédagogique des technologies de l'information et de la communication (TIC)** pour l'enseignement du français: Les TIC occupent une place de plus en plus importante dans nos sociétés industrialisées au seuil du XXI<sup>e</sup> siècle. De par leur vocation et leur fonctionnement, les TIC se basent essentiellement sur la langue. Comme elles facilitent la communication réelle et immédiate entre des interlocuteurs séparés dans l'espace d'une part et bénéficient de l'attrait du nouveau d'autre part, l'enseignement du FLE sera enrichi d'un élément essentiel très motivant.

Dans tous les pays de l'Europe de l'Ouest, des efforts considérables sont entrepris pour introduire les TIC à l'école à tous les niveaux et dans toutes les branches. Les enseignants non spécialistes en informatique cependant ne sont souvent pas ou tout au moins pas assez familiarisés avec les possibilités qu'offrent l'Internet, ses forums et le courrier électronique.

Le projet "Création d'un site Internet" a donné suite, sous une forme légèrement adaptée, au projet d'un "Journal européen" conçu à Graz en automne 1996 et répondre au désir de coopération plus étroite entre des membres de la CECO et de la CEO voire d'autres commissions de la F.I.P.F.



Enfin, le volet **Pédagogie Différenciée** propose de s'investir dans la recherche pédagogique, finalisée, sur un thème à même de fédérer beaucoup d'enseignants en ce qu'il touche des aspects récurrents de leurs pratiques pédagogiques quotidiennes.

**Julian Serrano** présentant le « Journal des Eurojeunes » au congrès à Chypre

## Objectifs

Le projet vise essentiellement à initier les enseignants de FLE et leurs élèves à l'utilisation de l'Internet:

- renforcer la présence du français sur l'Internet
- intensifier la coopération efficace entre les membres de la CEO et entre les commissions de la F.I.P.F. , en particulier avec la CECO.
- promouvoir une pédagogie différenciée et un enseignement par projets à l'aide d'un outil prometteur et puissant.
- valoriser et transmettre les expériences.
- générer des activités de formation continue.

Il se propose de répondre aux besoins et de faire bénéficier les responsables des associations, les enseignants de FLE et leurs classes en leur offrant une structure d'accueil et des bases de données abordables par tous et en les invitant à faire évoluer le site grâce à leurs propres contributions.

Plus concrètement, le projet a pour but

1. de créer un site CEO / F.I.P.F. sur l'Internet
2. de favoriser la communication et les échanges d'informations interdisciplinaires et interculturelles en français entre:
  - associations
  - enseignants
  - apprenants
3. de soutenir la formation et l'auto-formation continues

## Les trois volets

Le site de la CEO est construit sur une triple dimension d'enseignement, de formation et de recherche pédagogique articulée en **trois volets**.

1. Le premier volet, le **Journal Européen**, mettant en relation des classes d'élèves de français venant d'horizons divers par la géographie et la nature (écoles primaires, collèges, lycées) est une forme de pratique de la langue en lien étroit avec l'apprentissage / enseignement du français dans une orientation de projet pédagogique.
2. Le volet **Formation Continue** s'adresse aux enseignants en leur proposant un centre de ressources pédagogiques virtuel et en jetant les bases d'actions concertées de formation continue.



**Raymond Gevaert** : Le Président de la CEO en toute sa splendeur !



Réunion de la CEO  
2-4 novembre 2001  
CHYPRE

Nous avons l'honneur et le plaisir d'accueillir cette année la réunion de la CEO à Chypre !

Les délégués des associations de la CEO seront logés à Limassol et se réuniront le vendredi 2 à l'Institut Pédagogique de Nicosie et le samedi 3 à l'Institut Pédagogique de Limassol .

Nous remercions vivement le Centre Culturel français OELMEK et de leur soutien financier .

Nous remercions aussi tous les collègues qui participent à ce programme avec tant d'enthousiasme .

## PROGRAMME

### Jeudi 1er novembre 2001:

- Accueil des participants et transfert à Limassol, hôtel "Kanika Panthéon"
- 21h30: Dîner à l'hôtel
- les participants qui sont déjà à l'hôtel peuvent joindre le restaurant à 20h, il y aura une soirée avec des danses chypriotes

### Vendredi 2 novembre 2001:

- 8heures: Départ de l'hôtel en bus pour Nicosie
- 9heures-11H: Assemblée générale

- 11h-11h30: Pause café
- 11h30-13h30: Présentation « Espace Travail CEO » par Giedo Custers et présentation et activation du forum par Raymond Gevaert, Giedo Custers et Urs Tschopp.
- 13h30-14h: Petit tour guidée de la ville de Nicosie avec Maria Constantinou

*Déjeuner au restaurant "To archontiko", dans la vieille ville, offert par le Centre Culturel Français de Nicosie*

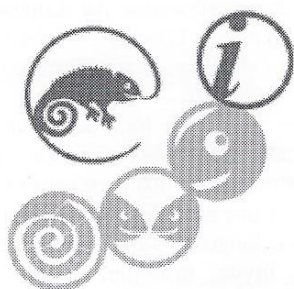
- Retour à Limassol / possibilité de continuer les travaux à l'hôtel
- 18h15: Réception offerte par le Maire de Limassol, Dr Demetris Kontides
- 20h30: Dîner au restaurant "Vasilikos" dans le vieux Limassol

### Samedi 3 novembre 2001:

- 8h30: Départ de l'hôtel pour l'Institut Pédagogique de Limassol
- 9h-13h: Travaux par volets
  - Groupe 1. Journal européen + Forum
  - Groupe 2. Volet profs (Formation Continue et Pédagogie Différenciée): finalisation fiches pédagogiques Sèvres
- 13h-14h: Buffet chypriote sur place, offert par la librairie française de Limassol "Apostrophes"
- 14h-17h: Travaux
  - Groupe 1. Journal européen + Forum
  - Groupe 2. Nouvelles fiches pédagogiques
- 17h-17h30: Séance de clôture
- **21h30: Soirée dansante**

### Dimanche 4 novembre 2001 :

- Départ des participants
- ❖ Pour ceux qui vont rester, possibilité de visiter l'ancienne ville de Kourion (amphithéâtre et osaiques) à 20km de Limassol de 10h-12h30 accompagnée par Charoulla Marcou-Maillard, professeur de français et ex-guide



## Année Européenne des Langues 2001

Des centaines de manifestations pour fêter la Journée européenne des langues, le 26 septembre 2001.

*La Journée européenne des langues s'inscrit au cœur de*

*L'Année européenne des langues 2001, organisée par l'Union européenne et le Conseil de l'Europe. Elle concerne les langues régionales, minoritaires, migrantes et les langages des signes, ainsi que les langues officielles et nationales de l'UE. Des centaines de manifestations vont avoir lieu dans toute l'Europe.*

Selon Madame Viviane Reding, commissaire chargée de l'éducation: "L'apprentissage des langues est une activité accessible à tous, qui nous ouvre de nouveaux horizons. Je souhaite que la Journée européenne des langues soit une Journée divertissante, qui nous permette de faire passer ce message. J'invite le public et les médias dans toute l'Europe à fêter avec nous l'un des principaux atouts de l'Europe: nos langues."

Un grand nombre de ces événements se veulent à la fois divertissants et amusants. Mais tous sont porteurs d'un message sérieux, à savoir que l'apprentissage et l'emploi de différentes langues contribuent à accroître la tolérance et la compréhension entre personnes de pays et cultures différents.

Parmi les activités au programme, on peut citer de courtes leçons d'initiation aux langues dans des lieux publics, des festivals artistiques multilingues, des émissions spéciales de télévision et de radio, des expositions et des journées portes ouvertes. Dans le cadre de "L'envol des langues", des milliers de ballons seront lâchés dans une grande ville de chaque État membre de l'Union européenne (au Parc du Cinquantenaire à Bruxelles). Les personnes qui les trouveront auront la possibilité de gagner des prix en téléphonant aux stations de radio participantes.

Au cours de l'Année européenne des langues, la Commission a organisé une campagne d'information extensive à l'échelle européenne ainsi qu'une vaste enquête Eurobaromètre portant sur l'attitude des Européens à l'égard des langues. Elle a alloué près de 6 millions d'euros aux 185 projets européens, nationaux, régionaux et locaux ayant été choisis, parmi plus de 1 300 demandes, pour bénéficier d'un financement. Les 7 et 8 décembre, une manifestation aura lieu au Parlement européen à Bruxelles, pour marquer la fin de cette Année.

L'Année européenne des langues soutenue par des célébrités.

*Une kyrielle de célébrités, virtuoses de la plume ou du ballon rond, donnent de leur temps pour faire passer les messages de l'Année européenne des langues auprès du grand public. L'apprentissage des langues étrangères leur permet, comme à tout un chacun, de progresser sur le plan professionnel et de s'enrichir sur le plan personnel.*

Les vedettes internationales du monde sportif, par exemple, sont régulièrement confrontées à des coéquipiers et des adversaires provenant de nombreux pays. *Gary Lineker*, ancien footballeur de l'équipe nationale anglaise, qui a également joué à Barcelone et au Japon, déclare: "J'ai vraiment pris beaucoup de plaisir à apprendre l'espagnol et le japonais. Découvrir une nouvelle langue peut être très amusant et permet d'apprendre énormément sur les gens qui la parlent et sur leur façon de penser. C'est avec plaisir que je soutiens l'Année européenne des langues."

Quant au gardien de but néerlandais *Sander Westerveld*, on peut le voir aux Pays-Bas sur une affiche de l'année

européenne avec le slogan: "Le football est un sport d'équipe: si vous ne comprenez pas vos coéquipiers, ça ne marchera pas".

Les arts et les médias s'internationalisent aussi de plus en plus. Certaines vedettes sont capables de travailler en plusieurs langues. Le meilleur exemple en est l'acteur polyglotte **Peter Ustinov**. Il a récemment fait part de ses idées sur les langues à Bruxelles, par vidéo interposée, à un public composé de parlementaires européens et de simples citoyens.

En Grèce, douze personnalités importantes soutiennent l'Année européenne de leur présence à des manifestations. Parmi elles, citons **Theo Angelopoulos**, réalisateur de cinéma, qui a remporté le grand prix au festival de Cannes, l'actrice Irene Papas et le romancier **Vassilis Vassilikos**.

En Lituanie, le groupe hip-hop multiracial SKAMP donnera un concert le 26 septembre pour célébrer la journée européenne des langues. Il interprétera des chansons tirées de poèmes écrits en différentes langues par des élèves de l'enseignement secondaire.

**Marian Finucane**, une des plus célèbres animatrices de radio d'Irlande, apprend l'italien pour marquer l'année européenne, qui est également soutenue par l'acteur de théâtre et de cinéma **Stephen Rea**. Le plus célèbre journaliste de télévision du Royaume-Uni, **Sir Trevor Macdonald**, contribue à la notoriété de l'année européenne par des interventions personnelles et en suivant des cours de remise à niveau en espagnol, en français et en allemand.

Les universitaires peuvent également être des personnages publics capables de mobiliser leur auditoire. Un exemple: le professeur **Anatol Ciobanu**, linguiste moldave de renom qui a publié quelque 400 ouvrages. Pour soutenir l'année européenne, il présidera notamment des conférences en Moldavie et en Roumanie et participera à plusieurs émissions de télévision populaires.

Des hommes politiques de premier plan se sont également engagés en faveur de l'année européenne. L'ancienne présidente d'Islande et actuelle ambassadrice itinérante de l'Unesco pour les langues, **Vigdís Finnbogadóttir**, a prononcé une allocution lors de la manifestation inaugurale de l'année européenne en Islande. Elle est également souvent intervenue à la radio et à la télévision pour lancer son message: tout le monde peut apprendre une langue étrangère.

Aux Pays-Bas, c'est **Wim Kok**, le Premier ministre néerlandais, qui a donné le coup d'envoi de la manifestation marquant le début de l'Année européenne des langues, tandis qu'au Royaume-Uni, le Premier ministre Tony Blair a proposé une recette italienne de boulettes de viande à la sauce tomate pour un livre de recettes "Année européenne des langues" réalisé par l'école supérieure Cyfarthfa High School de Merthyr Tydfil, au Pays de Galles. Plus de 50 ministres et parlementaires britanniques ont pris l'engagement d'apprendre une langue pendant l'année européenne.

L'exemple ne vient bien sûr pas uniquement des célébrités. La campagne d'information irlandaise sur l'année

européenne évoque ainsi le cas d'Agnes Ojuolape, une Nigériane de l'ethnie yoruba qui parle déjà plusieurs langues et apprend actuellement l'irlandais pour pouvoir mieux suivre l'éducation de ses enfants, qui l'apprennent à l'école.

Le 28 mars 2001

Des députés britanniques relèvent le "défi des langues" apprendre une nouvelle langue, avec des cours Linguaphone

**Dans le cadre de l'Année européenne des langues, 22 députés se sont engagés à apprendre une nouvelle langue avec Linguaphone.**

Les députés se sont aussitôt engagés à perfectionner leurs connaissances linguistiques à l'occasion d'une réunion d'information de la Chambre des Communes, destinée à lancer la participation de Linguaphone à l'Année européenne des langues. D'autres députés devraient suivre leur exemple.

Cette réunion, animée par Keith Vaz, ministre des Affaires européennes, a permis d'annoncer les résultats d'une nouvelle étude commandée par Linguaphone et portant sur les connaissances linguistiques des députés.

De cette étude ressort que les connaissances linguistiques de la majorité des députés ne sont pas suffisantes pour profiter réellement à leur travail. En guise de réponse, Linguaphone s'est engagée à fournir l'un de ses cours à tout député ou ministre souhaitant apprendre une nouvelle langue. Ces cours existent sur CD-ROM, vidéo et CD et sont disponibles en ligne.

Parmi les députés et les ministres qui ont accepté d'apprendre une langue figurent :

Keith Vaz, ministre des Affaires européennes Français Ann Taylor, Chef de file Français Kevin McNamara, député de Kingston upon Hull Irlandais Richard Hallam,

député de Sheffield Hallam Grect. Hon. Terry Davis, député de Birmingham Hodge Hill Russe.

L'étude intitulée "L'attitude des députés à l'égard des langues étrangères" avait été commandée par Linguaphone dans le cadre de sa participation à l'Année européenne des langues, initiative de l'UE et du Conseil de l'Europe mise en œuvre tout au long de l'année 2001.

Dans un discours prononcé lors de la manifestation de lancement de l'étude, Keith Vaz a indiqué que : "S'il nous faut bien communiquer avec nos partenaires européens, nous devons tous adopter une attitude plus dynamique à l'égard de l'apprentissage des langues. J'applaudis cette initiative de Linguaphone et invite instamment mes collègues du Parlement à suivre l'exemple donné aujourd'hui et à relever le défi des langues qui leur est lancé."

Peter Jamieson, PDG du Groupe Linguaphone a ajouté: "L'étude a montré que, dans l'ensemble, les députés s'accordent à dire que les relations culturelles et commerciales s'améliorent si l'on communique, même brièvement, dans la langue de l'autre.

Je me réjouis du fait que, tout en fêtant son centenaire, Linguaphone puisse leur apporter une certaine aide".

Parlementaires européens d'un jour: le Parlement européen des adolescents débat de l'Année des langues 2001

**La manifestation Euroscola qui s'est tenue le 8 mai dernier à Strasbourg a donné l'occasion à 626 adolescents de devenir parlementaire européen l'espace d'une journée et de débattre de l'Année européenne des langues 2001.**

Les participants étaient originaires des 15 États membres de l'Union européenne et de Pologne. Après une journée entière de débats, ils ont adopté une résolution sur l'importance de l'apprentissage des langues pour favoriser la tolérance culturelle et éviter les conflits en Europe. La résolution souligne également les avantages que procure la connaissance de plusieurs langues, notamment sur le marché du travail, et elle préconise le renforcement de l'enseignement des langues à l'intention des jeunes.

Le dernier volet de la résolution soutient le principe de l'utilisation d'une seule langue au sein des institutions de l'UE,... mais les participants n'ont pu se mettre d'accord sur la langue à adopter, en dépit des interventions en faveur de l'anglais et de l'espéranto. Lors d'un vote antérieur, la majorité des participants s'était exprimée contre l'adoption d'une langue unique qui ne serait pas leur langue maternelle.

Les jeunes participants ont été traités exactement comme de vrais parlementaires européens. Ils ont utilisé le système de vote électronique du Parlement et ont pu bénéficier de l'interprétation dans les onze langues officielles de l'Union, plus le polonais. Leurs professeurs et les autres adultes présents n'ont pas pris part aux discussions.

La journée a débuté par un petit déjeuner dans le restaurant des parlementaires, suivi par une cérémonie inaugurale dans la salle de réunion plénière et l'élection d'un président. Le discours plein d'éloquence de la candidate autrichienne lui a permis d'être élue à ce poste.

Après le déjeuner, les participants se sont séparés en six groupes multinationaux pour les sessions en comités au cours desquelles ils ont discuté, entre autres, de la nécessité d'apprendre les langues des pays voisins du sien et de protéger les langues régionales ou minoritaires. Les rapporteurs de chaque comité se sont ensuite réunis pour négocier le texte de la résolution finale.

Cette manifestation coïncidait avec les journées portes ouvertes annuelles du Parlement européen, qui ont permis aux jeunes, ainsi qu'à 35 000 autres visiteurs, de découvrir le bâtiment du Parlement. Les stands de la Commission européenne et du Conseil présentant l'Année européenne des langues ont attiré la grande foule. L'année européenne était également à l'honneur dans plusieurs autres stands mis sur pied par les gouvernements nationaux.

Le Parlement européen organise régulièrement des manifestations Euroscola à l'intention des élèves de 17 et 18 ans qui parlent au moins une langue étrangère de manière satisfaisante. Le Parlement peut contribuer aux frais de déplacement. Les établissements scolaires

intéressés sont priés de contacter le bureau d'information du Parlement européen de leur État membre ou l'adresse suivante:

Les 20 km de Bruxelles sous la bannière de l'Année européenne des Langues !!

*C'est bien connu, apprendre une langue n'est pas chose aisée, et cela demande souvent un réel effort. Mais, quelle satisfaction lorsqu'on maîtrise enfin cette langue ! On a l'impression d'être plus riche, non pas à cause d'un apport extérieur, mais simplement parce qu'on a réussi grâce à son propre mérite.*

Ceci est également vrai pour des marathoniens qui se préparent durant des mois, et qui doivent parfois renoncer à beaucoup de choses pour courir un marathon ou une course d'endurance.

Cependant, dès qu'ils franchissent la ligne d'arrivée - parfois même en titubant- la satisfaction est telle que tous les sacrifices et les efforts s'estompent immédiatement car leur objectif est enfin atteint et ils se sentent les rois du monde !

Certains membres des institutions européennes, combinant à la fois course et langues et courant sous la bannière de l'année européenne des langues, ont réussi à terminer le fameux marathon des 20 km de Bruxelles, parfois même dans des temps records.

Par ce geste symbolique, ils espèrent inciter nombre de citoyens européens non seulement à pratiquer un sport mais également à apprendre les langues, les aidant par là même, à mieux s'intégrer dans l'Europe de demain.

Bruxelles, le 11 juin 2001

La Commission va financer des projets supplémentaires dans le cadre de l'Année européenne des langues.

La Commission financera 142 projets supplémentaires dans le cadre de l'Année européenne des langues 2001. Le financement annoncé aujourd'hui s'élève à 4,2 millions d'euros et vient s'ajouter aux 1,75 millions d'euros déjà attribués à 43 projets au mois de janvier dernier (voir IP/01/5). Au total, plus de 1300 candidatures ont été reçues.

Commentant les nouveaux projets financés, Mme Viviane Reding a déclaré: "Je suis ravie que nous ayons reçu tant de candidatures de qualité. Cela montre l'immense intérêt pour l'Année européenne des langues. Ces projets joueront un rôle déterminant dans la diffusion de notre message d'une Europe à jamais multilingue et de l'opportunité pour chacun d'apprendre des langues".

Toute une série d'activités très originales sera financée à travers l'Europe, y compris, par exemple, un wagon consacré à l'apprentissage des langues dans un train de banlieue, une célébration multilingue de la pensée philosophique d'Emmanuel Kant et la reproduction d'une ville européenne peuplée de personnes de langues maternelles différentes. Plusieurs projets comportent la production d'émissions de radio et de télévision.

Les projets retenus proviennent des dix-huit pays de l'UE et de l'EEE et couvrent les onze langues officielles de l'Union, auxquelles il faut ajouter l'irlandais, le luxembourgeois,

l'islandais, le norvégien et tout un éventail de langues régionales et minoritaires, de langues des signes et de langues de migrants.

L'Année européenne des langues est organisée conjointement par l'Union européenne et le Conseil de l'Europe. La campagne d'information européenne menée durant l'année comporte, entre autres, un site Internet multilingue et interactif et un livret intitulé "Comment apprendre les langues" destiné aux adultes. La Commission européenne a également organisé une vaste enquête "Eurobaromètre" pour déterminer les compétences linguistiques des Européens et leurs attitudes par rapport à l'apprentissage des langues (IP/01/226). Les résultats sont disponibles sur le site Internet.

Une Journée européenne des langues, avec lâcher de ballons à travers toute l'Europe et de très nombreuses activités nationales et locales, aura lieu le 26 septembre prochain.

Pour tout renseignement sur des manifestations dans d'autres pays, vous pouvez consulter le site Web:

<http://www.eurolang2001.org/eyl/events/search.asp?LANG=FR>



Año Europeo de las Lenguas 2001  
 Det Europæliske Spræktår 2001  
 Europælisches Jahr der Sprachen 2001  
 European Year of Languages 2001  
 Année européenne des langues 2001  
 Annu europæe delle lingue 2001  
 Annu europæe delle lingue 2001  
 Annu europæe delle lingue 2001  
 Annu europæe delle lingue 2001  
 Annu europæe delle lingue 2001  
 Annu europæe delle lingue 2001  
 Annu europæe delle lingue 2001  
 Annu europæe delle lingue 2001

## L'année européenne des langues 2001 à Chypre

### Concours interscolaire en français

Dans le cadre de l'Année Européenne des langues 2001, le concours interscolaire a été organisé par la « Commission de l'Année Européenne des langues 2001 » du Ministère de l'Éducation et de la Culture en collaboration avec le Centre Culturel Français et l'Association Panchypriote des Professeurs de Français.

Les élèves de la troisième classe des collèges et la 2ème et troisième classes des lycées ont préparé leurs projets à l'aide de leurs professeurs sous le thème « Langues : Richesse de l'Europe ». Après une première sélection, les auteurs de meilleurs projets ont soutenu leurs travaux devant le jury.

Le comité a décerné avec beaucoup de difficultés, vue l'excellente qualité des travaux et le niveau, la motivation et l'enthousiasme des candidats, les prix aux élèves suivants :

### Collège

**1er prix :** Bourse pour un stage de langue en France **Maria Christodoulou, Collège d'Athienou**

**2ème prix :** Deux bourses d'une année des cours de Français au Centre Culturel Français offertes par le Centre Culturel Français **Artemis Vouzouni, Collège de Sravros, Nicosie** **Stella Ioannou, Collège de Latsia, Nicosie**

**3ème prix :** Une bourse des cours de Français pour un trimestre au Centre Culturel Français offerte par le Centre Culturel Français **Katerina Constantinou, Collège de Faneromeni, Nicosie**



### Lycée

**1er prix :** Bourse d'un mois pour un stage de langue en France **Maria Athanassiou, Lycée Makariou III, Paphos**

**2ème prix :** Deux bourses d'une année des cours de Français à l'Alliance Française de Limassol, offertes par l'Alliance Française **Marina Koné, Lycée Lanitio A, Limassol** **Alexis Themistocleous, Lycée Petrou & Pavlou, Limassol**

**3ème prix :** Une bourse des cours de Français pour un trimestre à l'Alliance Française de Limassol, offerte par l'Alliance Française **Andri Kanikli, Lycée Ayiou Spyridona, Limassol**



### Ecole hôtelière de Larnaca



Pour célébrer l'Année Européenne des Langues 2001, les élèves de l'école hôtelière de Larnaca à l'aide des



professeurs de français, Mme Sotiroulla Fotiou et Mme Machi Sidera et du professeur d'Allemand, Mme Maria Katsarou, ont présenté une exposition de leurs projets. L'Inspecteur Général M. Marcou, l'Inspecteur de Français, M. Timothéou et la Conseillère d'Allemand, Mme Fantarou ont honoré de leur présence la cérémonie d'ouverture. La chaîne locale «FM» a diffusé la manifestation.

## "Allons En France 2001"



Dans le cadre des opérations de promotion du français, le Centre Cultural Français en collaboration avec le Ministère de l'Education et de la Culture et l'Association Panchypriote des professeurs de Français ont organisé l'année dernière un concours interscolaire portant sur les sciences et les technologies tout en prenant en considération l'importance et le rôle de la France dans ces domaines.

Les deux lauréats sélectionnés, ainsi qu'un professeur de français ont fait partie de la délégation chypriote, qui a été invitée en France l'été dernier. Notre séjour a eu lieu du 6 au 15 juillet 2001 à Grenoble et à Paris.

Des notre arrivée à Grenoble, nous avons eu l'occasion de faire connaissance avec les jeunes, venant de 23 pays méditerranéens, et ayant comme nous, l'objectif de découvrir autant que possible la France scientifique. Il est important ici de signaler que les 140 jeunes et les 23 professeurs, nous nous sommes jetés avec enthousiasme à la recherche du monde scientifique français de la région, le lendemain même de notre arrivée à Grenoble. On ne doit pas oublier bien sûr le rôle des 6 animateurs, qui ont contribué, eux aussi, avec gentillesse à cette énorme tâche.

Suivant donc le programme que chacun avait reçu avant son départ de chez lui, on a visité TRICASTIN, complexe industriel nucléaire, qui s'étend dans une région assez grande, située en dehors de Grenoble et où, personne n'a droit d'accès. On a eu l'occasion de voir le Commissariat à l'Energie Atomique (CEA), l'EDF (Electricité de France), le COMPUREX dans lequel ont lieu la préparation, l'enrichissement et la mise en Combustible de l'uranium, ainsi que la Centrale hydraulique de la Compagnie du Rhône. Pendant toutes ces visites, des guides nous expliquaient tout le travail qui se faisait dans ces installations et répondaient à nos questions.

Le dimanche 8 juillet, les jeunes ont passé leur journée à des activités sportives; on les a emmenés en car à Saint Jorioz où ils ont fait du canoë, ou du kayak. En même temps, d'autres se sont rendus à Val Cenis et ils ont fait d'autres sports.

Les professeurs accompagnateurs, nous avons une rencontre, café-débat, sur les activités de théâtre. Chacun a parlé de son pays et du rôle que le théâtre a dans l'enseignement du français au système éducatif de son pays. C'était un débat très intéressant, car en échangeant des idées, on a constaté encore une fois que Chypre doit faire beaucoup d'efforts vers l'augmentation des heures d'enseignement du français langue étrangère pour pouvoir introduire l'enseignement du théâtre.

Le lundi 9 juillet, les jeunes de toutes les délégations se sont divisés en groupe et ont travaillé sur un thème très intéressant, concernant la science et ayant comme titre général: "Pour construire leur avenir, les jeunes questionnent la science". Ils ont organisé des débats, échangé des idées et exprimé leurs points de vue. Ils ont enfin rédigé un texte issu de leurs échanges, texte qui reflétait la teneur et de ces échanges entre jeunes, et contenait même des propositions.

On ne doit pas laisser passer les résultats de ce travail sérieux élaboré par les jeunes. Ce qui caractérisait les textes des tous les jeunes, venant pourtant de différents pays avec des cultures différentes était l'angoisse qui existe sur leur avenir. Malgré le progrès réalisé dans tous les domaines, la peur et l'incertitude sont des sentiments que les jeunes éprouvent à l'aube du XXI<sup>e</sup> siècle. Ils proposent donc aux scientifiques de s'orienter vers des recherches qui mèneront à l'amélioration de l'environnement et de la santé.

Notre séjour à Paris restera inoubliable. On nous a fait visiter les monuments principaux de la capitale française et on a pu admirer le coucher du soleil parisien tout en faisant une croisière en bateau mouche sur la Seine. Mais évidemment, les responsables de ce programme ont plutôt insisté sur des visites à des endroits scientifiques à Paris. C'est ainsi que nous avons visité le Musée des Arts et Métiers, les laboratoires du CNRS à Orsay avec l'Accélérateur linéaire (LURE) et l'Institut d'astronomie spatiale.



Nous nous sommes beaucoup intéressés au Musée d'Histoire Naturelle, au Palais de la découverte et au Planétarium. Au Musée et à l'Institut Pasteur, après avoir jeté un coup d'œil sur le bâtiment central, qui a été le lieu d'habitation de Louis

Pasteur, on nous a fait voir les installations dans lesquelles des chercheurs luttent jour et nuit contre de nombreuses grandes maladies infectieuses, le cancer, les maladies neurologiques et dégénératives.

A l'aube du XXI<sup>e</sup> siècle, l'Institut Pasteur est mondialement reconnu grâce à sa contribution à la prévention et au traitement des maladies par la recherche scientifique, l'enseignement et les actions de santé publique.

À la Cité des Sciences et de l'Industrie, nous avons été forcés de passer toute une journée, car les jeunes étaient passionnés et ne voulaient pas s'en aller. D'ailleurs, la Cité est un des plus grands centres de vulgarisation scientifique et technique d'Europe. Les expositions de la Cité proposent une approche pluridisciplinaire de la connaissance et reflètent l'évolution et les enjeux des sciences et de la technologie. Au-delà des expositions, les jeunes ont vu un spectacle sous la voûte étoilée du planétarium et un film sur l'écran hémisphérique de la géode.

Le 14 juillet nous avons eu la chance d'assister au traditionnel défilé militaire sur les Champs Élysées. Il faudrait peut-être signaler ici que la pluie abondante ce jour-là ne nous a pas empêchés de s'y rendre. Le soir, accompagnés de nos animateurs, nous avons assisté au feu d'artifice au Trocadero.

Le programme était, de toute évidence très dense et tous les participants en ont profité au maximum. En plus, leur séjour court en France leur a donné l'occasion de rencontrer des jeunes d'autres pays méditerranéens, de parler de leurs intérêts et de se sensibiliser sur des problèmes qui les préoccupent.

Des remerciements sont dus au Centre Culturel Français qui contribue de plusieurs manières à l'encouragement des jeunes chypriotes à apprendre et à se perfectionner en français. Nous sommes sûrs que sa collaboration avec les autorités culturelles et éducatives de notre pays se poursuivront en faveur du français.

***ELENA LIVADIOTOU***

**Professeur au Lycée d'Acropolis Nicosie**

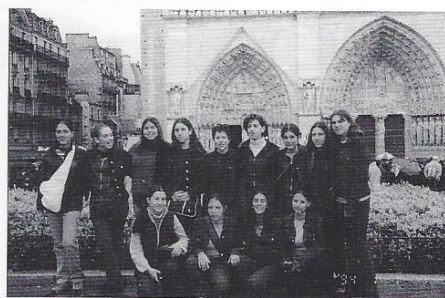
---

## **VOYAGE A PARIS**

L'Alliance Française de Limassol a organisé une série de voyages à Paris pour les élèves pendant les vacances de Pâques. Le séjour a duré une semaine et les enfants étaient accompagnés par leur professeur de français. Le nombre d'élèves qui se sont intéressés était assez élevé et comme tous les ans, cela a eu beaucoup de succès.

Le programme était très riche. Nous avons fait le tour de la ville en car pour voir les monuments et les bâtiments connus. Nous avons visité le Sacré-Cœur, Notre-Dame de

Paris, le Musée du Louvre et le Musée des Sciences Naturelles. Nous nous sommes balladés dans les rues de la Montmartre et du Quartier Latin. Nous avons admiré la vue de Paris illuminé du haut de la Tour Eiffel et nous avons vu les rives de la Seine sur un bateau-mouche. Les élèves ont été éblouis par l'immensité et la perfection architecturale de la Défense. Évidemment, ils ont apprécié les magasins parisiens dans les rues et les centres commerciaux.



Le soir, on s'amusait. On se balladait sur les Champs-Élysées ou dans le Quartier Latin, on allait dans une boîte de nuit, on mangeait des crêpes ou on allait danser.

Les élèves ont passé deux journées inoubliables au Parc d'Astérix et à l'Eurodisney-land. Ils sont rentrés à Chypre avec les meilleurs souvenirs de ce voyage merveilleux.

Les professeurs qui désireraient accompagner des élèves à Paris, pourront déposer leur demande à l'Alliance Française de Limassol, dès le mois de Novembre. (Tel. 05 - 339181)

---

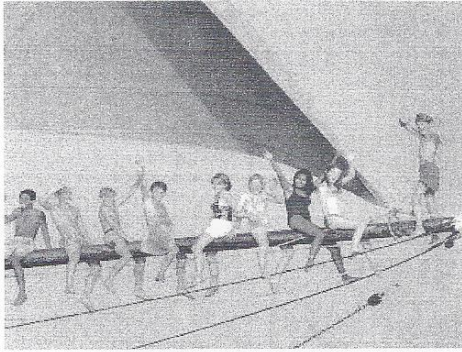
## **La "Fleur de Lampaul" au Collège d'Ayios Stylianos**

Dix jeunes, venus de tous les horizons du monde, sont à bord d'un bateau nommé "Fleur de Lampaul". Quatre adultes les accompagnent tout au long d'une expédition qui les aura emmenés à visiter plusieurs îles de par le monde, Chypre y compris. Ils accomplissent leur rêve le plus fou: à travers mers et océans, ils rencontrent des enfants d'autres cultures pour partager leur vie, leurs projets d'avenir.

Les jeunes marins-reporters racontent leurs découvertes et leurs aventures par divers moyens de communication: L'Internet, les films (tournés et réalisés par eux mêmes) et des livres. Ils sont aidés par des professionnels de la mer, de l'éducation et de la communication. "Comment permettre le développement humain afin que chacun, un jour puisse manger à sa faim et vivre bien, tout en respectant notre environnement déjà malade...". " Nous ne saurions nous en passer sans disparaître à notre tour. Nous, qui oublions trop souvent de savourer le miracle de la vie

sur notre terre enclose comme une fleur unique dans le jardin minéral de l'univers, nous voulons recueillir les messages d'avenir des enfants du monde et inventer ensemble un XXI siècle à la hauteur de nos rêves." (voir livre "Enfants de L'Atlantique" p.8-9)

L'Afrique de l'ouest, l'Amérique centrale, la Polynésie, l'Océanie, l'Asie, la Mer Rouge et enfin la Méditerranée. Chypre était leur 24ème escale.



Dès que j'ai appris leur arrivée à Chypre, j'ai tout de suite cherché à les rencontrer. J'ai contacté la personne responsable au service gouvernemental et voilà que deux jours après on était ensemble en train de marcher en plein milieu du vieux Nicosie. Deux adultes accompagnaient deux enfants, Sofia et Rob. En remontant petit à petit le temps, nos visiteurs sont arrivés à cerner un peu plus clairement l'histoire de cette île. J'ai alors eu l'idée de leur proposer de visiter notre école, Ayios Stylianos. Ils ont accepté avec plaisir. Cette idée a aussi plu à la direction, au personnel ainsi qu'aux élèves de l'école. La visite allait avoir lieu le 14 mars. Tout était prêt: une équipe d'accueil qui allait accompagner les visiteurs partout et un programme spécialement adapté. Nous avons tout de même pris soin de ne pas déranger la routine scolaire de nos élèves.

Sept enfants sont arrivés à notre école à 9h00. Les visiteurs ont fait connaissance avec l'équipe des guides, le conseil d'élèves et la direction de l'école.

Nous avons ensuite offert à nos invités un petit déjeuner traditionnel. Pendant la récréation, ils ont eu l'occasion de discuter avec nos élèves. Ils ont ensuite suivi avec beaucoup d'intérêt un cours sur les fleurs endémiques de Chypre. Le professeur d'éducation physique, avec un enthousiasme particulier, leur a appris des danses chypriotes et grecques. Le cours de français a été intelligemment transformé en une présentation enthousiaste des composants de notre culture et histoire par la directrice adjointe de l'école. Le professeur d'art a proposé aux jeunes visiteurs de peindre une mosaïque sur un des murs de notre école qui allait désormais nous rappeler leur passage et symboliser le lien créé.

Pendant un rassemblement dans la cour centrale de l'école nous avons offert des cadeaux à nos amis: une maquette du radeau d'Ulysse leur a été offerte par le président du conseil d'élèves, faisant allusion à leur prochaine escale, Ithaki. Les jeunes ont exprimé leur satisfaction totale. Le responsable de la mission nous a

contacté le jour même pour nous transmettre ses remerciements.

Deux filles du groupe, Sophie et Marion, ont été accueillies et hébergées chez la fille du président de l'Association des Parents de notre école pendant trois jours. Il s'agit d'une famille de réfugiés et cela a constitué un de nos critères principaux quant au choix de la famille d'accueil. Ce séjour a permis aux deux filles de mieux comprendre la façon de vivre d'une famille typique chypriote, ainsi que la situation politique de notre pays.



Les jours qui ont suivi, nos élèves ont constaté que ce contact qu'ils avaient eu avec les jeunes de la "Fleur" leur avait ouvert de nouveaux horizons et que désormais ils allaient avoir une nouvelle vision du monde, de leur mode de vie. A travers la discussion, je leur ai fait comprendre le besoin de connaître des langues étrangères pour élargir ses horizons de communication et de connaissances.

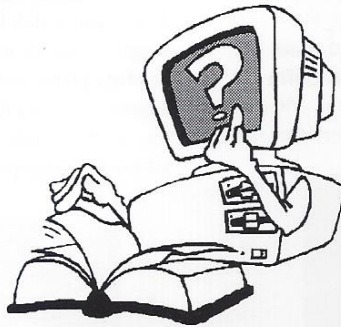
Finalement, il s'est avéré que cette visite restera inoubliable, non seulement aux élèves, mais aussi, et peut-être plus encore, aux enseignants de notre école, car l'expédition du "Fleur de Lampaul" et l'enthousiasme de son jeune équipage les a inspirés et charmés à jamais. Après tout, ce n'est pas tous les jours qu'on donne des voiles à nos rêves...

ELIADES Dina  
Professeur de français au  
Collège d'Ayios Stylianos

Site Internet: [www.fleurdelampaul.com](http://www.fleurdelampaul.com)



# Pédagogie-Didactique



## Il faut du temps

Paroles et Musique: Pascal Obispo

Donne-moi des nouvelles de nous  
Tu vois rien ne tient plus debout  
Donne-moi les règles du jeu  
A quoi on joue tous les deux

Je passe mes jours à te chercher  
Tu cherches encore à m'éviter  
Je parle mais je parle à personne  
Dis-moi où nous en sommes

Nous contenter de peu  
Ce n'est pas ce qu'on a fait de mieux

**Il faut du temps**  
**Mais avons-nous le cœur assez grand**  
**Qu'est-ce qu'on attend**  
**Pour changer tout**  
**Je veux des nouvelles de nous**

On s'accroche au meilleur au fond  
On s'attache à ce qu'il reste de bon  
Des photos et des vieilles chansons  
Mais c'est plus comme avant

Toi tu sais tout ce qu'il reste de nous  
Qui pourrait appeler ça d'amour

Des étrangers, c'est c'qu'on devient  
Dis est-ce que tu y tiens

Nos leures, nos différents  
Je t'en demandais pas autant

**Il faut du temps**  
**Mais avons nous le cœur assez grand**  
**Qu'est-ce qu'on attend**  
**Pour changer tout**  
**Je veux des nouvelles de nous**

Il faut du temps  
Un peu d'espoir  
Pour changer l'histoire  
Qu'est-ce qu'on attend  
Même s'il faut du temps  
J'veux des nouvelles de nous

Qu'est-ce qu'on devient  
Est-ce qu'on y peut rien  
Est-ce qu'on y prend goût  
Qu'est-ce qui nous tient  
Qu'est-ce qui est bien  
Je veux des nouvelles de nous

## FICHE DE TRAVAIL

### Il faut du temps (Obispo)

#### Objectifs:

- apprécier la chanson française moderne
- parler d'instruments de musique
- exprimer la personne qui fait une action

Niveau: lycée

#### Démarche:

- 1ère écoute de la chanson

- Reconnaître le refrain
- 2e écoute
- Trouver un titre
- 3e écoute
- Finir la partie orale de la fiche de travail
- Donner le texte de la chanson aux élèves
- Faire la partie écrite de la fiche de travail (attirer l'attention sur les pronoms personnels)
- 4e écoute

## Travail oral

- ❖ Reconnaissiez-vous le refrain ? (levez la main quand vous l'entendez)
- ❖ Qui chante ?
  - Un homme
  - Une femme
  - Une bande
- ❖ Quels instruments de musique vous entendez ?
  - Piano
  - Guitare
  - Guitare électrique
  - Batterie
  - Saxophone
  - Violon
  - Flûte
  - Trompette
  - Synthétiseur

## Travail écrit

- ❖ Repérez les mots concernant l'amour
- ❖ Écrivez les verbes et classez-les

JE

TU

.....

.....

NOUS

ON

.....

.....

Antonis Antoniou  
Athina Constantinidou  
Sophia Myrianthous

# Le multimédia en classe de FLE

## FICHE DE TRAVAIL

### OBJECTIFS :

- Découvrir une région de France.
- Repérer, classer, et réutiliser des informations précises sur un site français.

### SITUATION :

Vous avez décidé de passer une semaine en France avec trois ami(e)s. Vous allez organiser le voyage à l'aide de l'Internet.

### SITE A CONSULTER:

- ✓ Pour accéder à la page d'accueil, se connecter au site <http://tourisme.fr/>
- ✓ Cliquez sur *cartes*. Consultez la carte de la France et choisissez une région, par exemple « *Provence-Alpes du sud* ».
- ✓ Ensuite cliquez sur « *Bouches du Rhône* » et consultez de près les villes que vous aimeriez visiter, par exemple : **Marseille, Saintes Maries De la Mer, Les Baux de Provence, Cassis.**
- ✓ Repérez aussi la ville où vous voulez séjourner par exemple : « *Aix-en-Provence* ».
- ✓ Cliquez sur la ville.
- ✓ Remplissez la carte d'identité de la ville d'Aix :

1.	Nombre d'habitants	
2.	Altitude	
3.	Moyens d'accès	
4.	Tél :Office de Tourisme	

- ✓ Cliquez sur hébergement et trouvez un hôtel au centre ville de \*\* ou \*\*\* étoiles.
- ✓ Cliquez sur les autres villes choisies sur la carte pour préparer vos visites.

### PRODUCTION :

- Vous travaillez dans une agence de voyages. Préparez une publicité ou une petite brochure pour promouvoir ce voyage.
- Écrivez une lettre à vos amis pour leur annoncer vos projets de voyage.
- Essayez de persuader vos amis de venir avec vous.

Dr Niki Papadopoulou-Papa

« Le multimédia en classe de FLE », janvier 2001

## Fiche de travail sur un texte littéraire

### L'ŒUVRE CHOISIE \_\_\_\_\_

Christiane Rochefort est très sensible aux conditions de vie dans les villes et dans les banlieues nouvelles. Dans **Les Petits Enfants du siècle** (1961), son deuxième grand succès, elle observe l'univers de la ville et le monde des adultes à travers les yeux d'une adolescente. Dans son roman, le réalisme des descriptions s'accompagne d'une très grande tendresse et, souvent de beaucoup d'humour. Josyane, l'héroïne, démonte, par la fraîcheur de son regard, la mécanique du jeu social. Lorsqu'on a suivi ses aventures et partagé ses émotions, il y a beaucoup de choses que nous ne pouvons plus refaire ou même revoir de la même manière.

### *La journée de Josyane*

Les Petits Enfants du siècle **Christiane ROCHEFORT, Grasset . coll. poche.**

#### Fiche du professeur

##### Prélecture

◇ Regarder et commenter l'image, en posant des questions du type :

- Qui est cette fille?
- Quel âge a-t-elle?
- Que fait-elle?
- Où est-elle? Dans quelle pièce de la maison?
- Où habite-t-elle?
- Quelle heure est-il?

##### Lecture

- ◇ Lire silencieusement le texte
- ◇ Remplir la fiche de lecture.

#### Réexamen du texte et des tâches

- ◇ Correction des réponses.
- ◇ Discussion des problèmes.
- ◇ Expression orale.

#### Production

- ◇ Tavaux dirigés.
- ◇ Expression écrite.

### LA JOURNÉE DE JOSYANE

Josyane est la fille aînée de la famille Rouvier. Elle habite dans une H.L.M. du côté d'Avron et de Bagnolet, dans la région parisienne.

*Je commençais à aller à l'école. Le matin je faisais déjeuner les garçons, je les emmenais à la maternelle, et j'allais à mon école. Le midi, on restait à la cantine. J'aimais la cantine, on s'assoit et les assiettes arrivent toutes remplies; c'est toujours bon ce qu'il y a dans des assiettes qui arrivent toutes remplies; les autres filles en générale n'aimaient pas la cantine, elles trouvaient que c'était mauvais; je me demande ce qu'elles avaient à la maison; quand je les questionnais, c'était pourtant la même chose que chez nous, de la même marque, et venant des mêmes boutiques, sauf la moutarde, que papa rapportait directement de l'usine; nous on mettait de la moutarde dans tout.*

Le soir, je ramenaient les garçons et je les laissais dans la cour, à jouer avec les autres. Je montais prendre les sous et je redescendais aux commissions. Maman faisait le dîner, papa rentrait et ouvrait la télé, on mangeait, papa et les garçons regardaient la télé, maman et moi on faisait la vaisselle, et ils allaient se coucher. Moi je restais dans la cuisine, à faire mes devoirs.

Maintenant, notre appartement était bien. Avant on habitait dans le treizième, une sale chambre avec l'eau sur le palier. Quand le coin avait été démoli, on nous avait mis ici; on était prioritaires; dans cette Cité les familles nombreuses étaient prioritaires. On avait reçu le nombre de pièces auquel nous avions droit selon le nombre d'enfants. Les parents avaient une chambre, les garçons une autre, je couchais avec les bébés dans la troisième; on avait une sale d'eau, la machine à laver était arrivée quand les jumeaux étaient nés, et une cuisine-séjour où on mangeait; c'est dans la cuisine, où était la table, que je faisais mes devoirs. C'était mon bon moment: quel bonheur quand ils étaient tous garés, et que je me retrouvais seule dans la nuit et le silence! Le jour je n'entendais pas le bruit, et je ne faisais pas attention; mais le soir j'entendais le silence. Le silence commençait à dix heures: les radios se taisaient, les paillements, les voix, les tintements de vaisselles; une à une, les fenêtres s'éteignaient. A dix heures et demie c'était fini. Plus rien. Le désert. J'étais seule. Ah! Comme c'était calme et paisible autour, les gens endormis, les fenêtres noires, sauf une ou deux derrière lesquelles quelqu'un veillait comme moi, seul, tranquille, jouissant de sa paix! Je me suis mise à aimer mes devoirs peu à peu.

### La journée de Josyane

Les Petits Enfants du siècle **Christiane ROCHEFORT, Grasset. Coll. poche.**

#### Fiche de travail

##### 1. Vrai ou faux. Cochez la bonne case.

1	Josyane est l'enfant la plus âgée de la famille.		
2	Elle habite dans une H.L.M. à Lyon.		
3	Elle parle comme une mère de famille.		
4	Elles s'occupe de ses plus jeunes frères.		
5	A midi elle mange à la cantine.		
6	Son père est professeur.		

7	Après l'école, Josyane fait les courses.		
8	Elle fait ses devoirs l'après-midi.		
9	Leur appartement a trois chambres.		
10	Josyane apprécie beaucoup le silence du soir		

**II. Cherchez dans le texte les synonymes des mots suivants:**

1. pleines .....
2. l'argent .....
3. les courses.....
4. laver les assiettes.....
5. faire mes exercices.....
6. détruire.....
7. couches .....
8. une salle de bains .....
9. tranquille .....
10. ne pas dormir .....

**III. Dans le dernier paragraphe Josyane parle des bruits qu'elle entend. Cherchez les phrases qui les décrivent.**

.....

.....

.....

.....

.....

**IV. Le récit comporte des marques de langage oral. Pouvez-vous en noter quelques-unes? Pourquoi, à votre avis, Christiane Rochefort a-t-elle choisi cette manière de raconter?**

.....

.....

.....

.....

.....

**V. Quel est le temps principal que Christiane Rochefort utilise dans son récit? Pourquoi?**

.....

.....

.....

.....

.....

**Expression orale**

**Répondez aux questions suivantes?**

1. Où habite Josyane? Où habitait-elle avant? Pourquoi la famille a-t-elle déménagé?
2. Quel moment de la journée préfère-t-elle et pourquoi?
3. Comment se déroule sa matinée? Pourquoi aime-t-elle manger à la cantine?
4. Comment se passe une soirée chez Josyane? Est-ce différent chez-vous?
5. A la maison est-ce qu'on vous confie des tâches? Lesquelles? Les faites-vous avec plaisir?

**Travaux dirigés**

1. " Quand je les questionnais.....dans tout". (lignes 8-11) Créez un dialogue sur ce thème.
2. Si vous disposez d'un magnétophone, enregistrez des bruits et faites-les identifier par vos camarades.

**Expression écrite**

1. A la maison, on vous confie parfois, ou régulièrement, une responsabilité. Faites-nous part de cette expérience.
2. Écrivez une quinzaine des lignes sur un des thèmes suivants:
  - a. Le silence
  - b. Le moment privilégié de ma semaine.

*Hadjicosti – Georgiou Georgia*

**Mes chers (chères) collègues,**

Faites entrer dans votre "menu" scolaire 'INTERNET. Vous trouvez sur l'internet différents documents d'apprentissages du français qui développent des stratégies didactiques et des activités (exercices) diverses en relation avec les domaines classiques: prononciation,grammaire, lexique ou culture, et civilisation.

Prenez alors en main votre "souris" et chaser la "chatte" Des sites comme: [www. Polarfle.com](http://www.Polarfle.com)

[www. Bonjour.org.uk /index.htm](http://www. Bonjour.org.uk /index.htm)

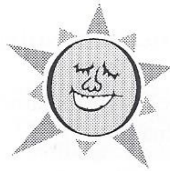
[www. bonjourdefrance.com](http://www. bonjourdefrance.com)(le magazine

interactif pour pratiquer et dialoguer sur l'internet)

[www.ur.se/chloepourraient](http://www.ur.se/chloepourraient) être très utiles.

/ index.htm

**Antri Evripidou**



## **T.C.F. Test de Connaissance du Français**

### **T.E.F. Test d'Évaluation du Français**

Le Centre Culturel Français met en place à la rentrée 2001 deux types de tests qui permettent une évaluation rapide et fiable du niveau linguistique de tout étranger non francophone. La méthodologie qui a présidé à leur élaboration est à la pointe des recherches en évaluation.

Ces tests s'adressent en particulier à des candidats qui ont un besoin immédiat de reconnaissance de leur niveau en français, pour des raisons professionnelles (employés, employeurs, organismes de formation professionnelle, entreprises), ou académiques (étudiants, stagiaires, organismes de formation, universités, grandes écoles)

Le T.C.F. et le T.E.F. permettent de situer les candidats sur une échelle de 6 niveaux tels qu'ils sont définis par le Conseil de l'Europe, dans le « Cadre européen commun de référence ».

1) Le T.C.F. ou Test de Connaissance du Français est organisé par le C.I.E.P., Centre International d'Études Pédagogiques, établissement public sous tutelle du Ministère de l'Éducation Nationale.

Le T.C.F. se présente sous la forme d'un Q.C.M. (Questionnaire à Choix Multiples), de 80 items portant sur la compréhension écrite et orale et la maîtrise des structures grammaticales. La durée de ces épreuves est de 1h45. La correction est centralisée au C.I.E.P.

Le T.C.F. propose également deux épreuves facultatives d'expression écrite et orale dont la durée est de 2 heures.

#### Remarque

-au DELF 2<sup>nd</sup> degré à condition d'obtenir :  
12/20 à l'expression écrite  
12/20 à l'expression orale

-au DALF à condition d'obtenir :  
16/20 à l'expression écrite

Le T.C.F. peut remplacer le test d'accès :

16/20 à l'expression orale

Dans cette hypothèse, le candidat doit passer les deux épreuves facultatives .

La validité de ce test est de 2 ans.

Plusieurs sessions existent dans l'année.

2) Le T.E.F. ou Test d'Évaluation du Français est mis en place par la Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris (C.C.I.P.)

Il comprend trois épreuves obligatoires, sous forme d'un questionnaire à choix multiples de 150 items . Ce questionnaire porte sur la compétence écrite et orale, le lexique et la structure. La durée de ces épreuves est de 2h30 .

Il y a également deux épreuves facultatives de 1h35.

La validité de ce test est limitée à 1 an.

Il existe de multiples sessions par an.

Pour tous renseignements complémentaires s'adresser au Centre Culturel Français, tél . 02.31.73.01





## TEST DIAGNOSTIQUE, 1ère classe , Lycée Unifié

### A. TEXTE DE COMPRÉHENSION ÉCRITE

30 points

Lisez attentivement le texte et répondez par vrai ou faux

Je m'appelle Christiane Brel et je suis une fille de 22 ans de Bruges, une petiteville de la Belgique. Maintenant j'habite à Paris parce que je suis étudiante à l' Université de la Sorbonne.

À la Sorbonne je fais des études de biologie. J'adore mes études et je suis trèscontente d'habiter à Paris. J'ai une chambre petite mais confortable.

Tous les jours, je me réveille à sept heures et je vais à mes cours à l'Université.

Je travaille de 8 heures à 4 heures. Le soir quand je n'ai pas beaucoup de travail, je rencontre mes amis dans un café. Nous parlons de nos études et après on va au cinéma ou on va déjeuner. Moi, j'aime beaucoup la cuisine chinoise mais mon amie Annie préfère la cuisine grecque. A midi, je mange à la cantine ou au restaurant de l'Université. Le déjeuner n'est pas toujours bon.

		vrai	faux
1.	Christiane est élève de collègue		
2.	Elle aime beaucoup ses études		
3.	Elle rencontre ses amis au stade		
4.	Après, ils vont au restaurant ou au cinéma		
5.	Annie n'aime pas la cuisine grecque		
6.	À midi Christiane déjeune à la maison		

### B. CONNAISSANCES GRAMMATICALES ET LEXICALES.

26points

1) Complétez ce texte en choisissant la forme correcte du verbe. (8p.)

Hier matin, je..... ( me suis levée / m'ai levé) tôt alors que mon père et ma mère..... (se sont levés /s'ont levé) tard.

J'..... (ai prise / ai pris) le petit déjeuner et

j'..... (ai fait / ai faite) mes devoirs. Vers 11h

mon cousin..... ( est arrivé /est arrivée) et nous

.....(avons regardés /avons regardé) la télé ensemble.

À midi maman .....( a préparé / est préparé)

le repas et nous .....(ont déjeuné / avons

déjeuné ) dans le jardin.

2) Lisez la biographie de Leonardo DiCaprio et complétez-la avec les mots convenables de la liste ci-dessous. (6p.)

{ succès, achète, joue, ensuite, star, célèbres, est né, cinéma, théâtre, acteur}

Leonardo DiCaprio ..... le 11 novembre 1974 à Los Angeles. Son père est italien et sa mère est allemande. Il parle très bien l'allemand. C'est la nouvelle..... d'Hollywood. En 1985, il..... dans une série de Disney pour la télévision. Son premier rôle au....., c'est dans un film d'horreur, *Critters 3*, en 1991. Ensuite, il joue dans des films qui ont beaucoup de..... : *Roméo et Juliette* et *Titanic*.

Ses partenaires au cinéma sont très.....: Robert, Sharon Stone, Gérard Depardieu, Meryl Streep...Mais malgré son succès, Leonardo DiCaprio reste très modeste.

**3) Associez les éléments de la grille** (interview de Christian Karembeu) (12p.)

1	Vous êtes de quelle nationalité ?	A	Je joue dans l'équipe de Sampdoria, en Italie. Je joue aussi dans l'équipe de France.
2	Vous jouez dans quelle équipe?	B	Je m'appelle Christian Karembeu.
3	Quel âge avez- vous?	C	J'écoute de la musique, je vais au cinéma, je lis et je joue de la guitare
4	Quelle est votre profession?	D	Je suis français. Je viens de Nouvelle - Calédonie.
5	Bonjour. Comment vous appelez- vous?	E	Je suis footballeur.
6	Quels sont vos passe-temps préférés?	F	J'ai vingt- huit ans

1	2	3	4	5	6

**C. ✍ PRODUCTION ÉCRITE.** **24 points**

Vous voulez aller au cinéma. Vous laissez un petit mot à un(e) ami(e) pour lui dire de venir. Précisez l'heure, le nom du cinéma, le film etc.

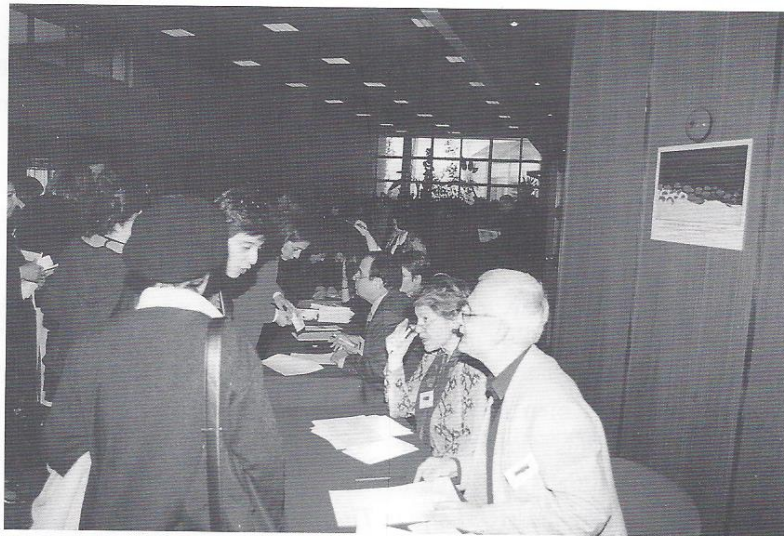
**D. COMPRÉHENSION ORALE** **20 points**

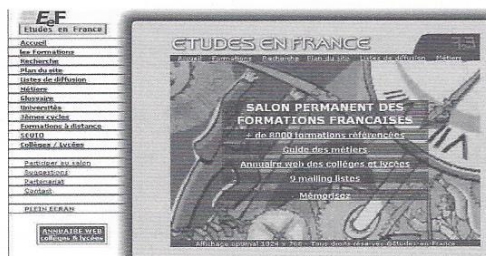
Écoutez les conversations téléphoniques et cochez les bonnes cases.

		vrai	faux
1.	L'anniversaire de Pauline est samedi prochain		
2.	La fête pour l'anniversaire de Pauline est chez Nicolas		
3.	Pauline n'aime pas beaucoup Nicolas		
4.	Mathieu va aller à l'anniversaire de Pauline		
5.	Mathieu a un match de foot samedi		

**Bien Joué 2, unité 6, Hachette**

Elaboré par : Sotiroulla Menicou, Despo Michelidou, Eleni Stavrou et Melpo Charmani





## Comment trouver la bonne formation en France ?

Pour ceux qui cherchent un annuaire regroupant les coordonnées d'établissements de formation en France, il existe le site "Études en France". Le niveau d'information proposé varie d'un organisme à l'autre. Pour certains, en plus des coordonnées postales, on trouve les différentes formations disponibles. Pour d'autres, on découvre un lien renvoyant vers le site Internet de l'établissement. Pour simplifier les requêtes, "Études en France" offre un outil de recherche et classe les établissements par type de formation. Le site héberge également des listes de diffusion qui permettent à tous les élèves d'échanger leurs impressions. Les différentes rubriques proposées sont :

- Les formations
- Les métiers et leurs formations
- Les universités
- Les 3èmes cycles
- Les formations à distances
- Les services communs universitaires d'information et d'orientation
- L'annuaire Web des collèges et lycées.

Le bon site est : [www.etudes-en-france.com](http://www.etudes-en-france.com)

Haris Shiokkos, professeur au lycée Agios Antonios



## WebEncyclo : La première encyclopédie francophone sur Internet entièrement gratuite

Après le papier et le cédérom, Internet constitue bien sûr le nouvel océan du savoir. Toutes les encyclopédies francophones sur cédérom ont leur propre site Internet.

Mais nous assistons maintenant à une nouvelle étape, la multiplication des encyclopédies complètement "en ligne". Un problème cependant existe, c'est la difficulté de financer de tels services. WebEncyclo, la plus avancée en la matière, a choisi la

gratuité complète grâce à la publicité. Elle est élaborée par les Éditions Atlas et lancée en décembre 1999. Sa consultation est gratuite ; il suffit de s'inscrire en donnant ses coordonnées. Elle innove avec le concept de l'encyclopédie "contributive". Vous connaissez un sujet traité brièvement ou pas du tout par l'encyclopédie ? Vous pouvez écrire vous-même l'article. Il alimentera le fond contributif après acceptation par l'équipe éditoriale. Son site est : <http://www.webencyclo.fr>

Nous pouvons trouver des dossiers thématiques, des renseignements, des informations, des jeux, des mots-croisés et des quiz où il y a des cadeaux à gagner. Les dossiers thématiques sont très intéressants pour nous tous. Certains de ces dossiers peuvent être proposés à nos élèves. Les dossiers traités depuis son lancement sont :

Le monde des deux-roues, Le vin, La menace terroriste, La faune menacée, L'évolution de l'homme, L'esclavage, Le Tibet, Les catastrophes climatiques, Le Soleil, notre étoile, Diététique et régimes, Le Tour de France, Canada et Québec, Comment va le cinéma? L'épopée de l'aviation, Les grandes villes, Tabac et tabagisme, Le tennis mondial, L'évolution du climat, Deux millénaires de christianisme, Les erreurs judiciaires, La Grèce antique, Les océans, Sida : le point, Un siècle de cinéma, Canulars, rumeurs et poissons d'avril, Un siècle de guerres, Un siècle de littérature, Un siècle d'émancipation de la femme, Un siècle de médecine, Volcans et séismes, Que reste-t-il des monarchies ?

La Gaule et Vercingétorix, Jérusalem, guerres et paix  
 Les défis du sport, Regards sur l'homosexualité, L'euro, La vie politique américaine, L'histoire de Noël, Vache folle, Le vieillissement, Les droits de l'enfant, Le dossier basque, La mondialisation, L'expérimentation spatiale, La civilisation du pétrole, Animaux fabuleux, Comment va la Russie ? La saga des Jeux Olympiques, L'empire romain, L'antisémitisme, L'avenir du livre, Le conflit israélo-arabe, La peine de mort, Contraception et avortement

Les grandes explorations, Riches - pauvres : la fracture, Les paradis fiscaux, Les déserts, Un siècle de psychanalyse, Pollution planétaire, L'avenir du nucléaire, Nationalismes et terrorismes, Où en est l'Europe ? Les mystères de l'histoire, L'ADN à tout faire, L'avenir du cinéma, Faut-il avoir peur des OGM ? La francophonie aujourd'hui, Les bactéries : bonnes ou mauvaises, Les satellites artificiels, La biodiversité menacée, L'eau, patrimoine mondial, La Chine en mutations, L'Iran à la croisée des chemins Rome 2000, Les grandes découvertes du XX<sup>e</sup> siècle Cannes, l'éternel festival, L'an 2000, Sida : 17 ans de batailles, 1999 sous le signe de l'euro, Ça chauffe sur la terre, 100 ans d'aviation, Coupe du monde France 98.

À vous de choisir !

Haris Shiokkos, professeur au lycée Agios Antonios

### Flèche contacts :

#### Nicosie :

- Stella Georgiou
- Athina Yadicar

#### Limassol :

- Pola Mathicoloni
- Andri Evripidou

#### Larnaca-Famaguste :

- Dina Shiati
- Machi Sidera

#### Paphos :

- Demetra Achilleos-Christofi
- Irène Koukan

# Le Français dans le monde

## Abonnez-vous... C'est le bon moment !



### Bulletin d'abonnement

Renseignements et abonnements : *Le Français dans le monde*, 27, rue de la Glacière, 75013 Paris, France  
Tél. 33 (0)1 45 87 43 26 - Fax 33 (0)1 45 87 43 18 - Mèl. [fdlm@vuef.fr](mailto:fdlm@vuef.fr)  
Site <http://www.fdlm.org> avec possibilité d'abonnement en ligne sécurisé.

Cochez la formule choisie

- Abonnement simple 1 an
- Abonnement simple 2 ans
- Abonnement Référence 1 an
- Abonnement Référence 2 ans

Nom : ..... Prénom : .....  
Adresse : ..... Ville : ..... Code : .....  
Pays : ..... Tél. : ..... Mèl. : .....

Mode de paiement :  
• CB : Visa n° ..... Expire fin : .....  
• Virement bancaire compte : Crédit Lyonnais 30002-000797-00004011530 clé R19 DE .....  
• Virement postal : CCP (26 970 14T 020 clé 79) .....  
• Mandat à l'ordre du *Français dans le Monde* / VUEF .....  
• Chèque bancaire à l'ordre de VUEF .....  
Signature

### Tarifs d'abonnement 2001

• Abonnement simple 1 an	: 6 numéros du <i>Français dans le monde</i> et 2 CD audio	495 FF	75,46 Euros
• Abonnement simple 2 ans	: 12 numéros du <i>Français dans le monde</i> et 4 CD audio	900 FF	137,20 Euros
• Abonnement Référence 1 an	: 6 numéros du <i>Français dans le monde</i> , 2 CD audio et 2 numéros Recherches & applications	595 FF	90,70 Euros
• Abonnement Référence 2 ans	: 12 numéros du <i>Français dans le monde</i> , 4 CD audio et 4 numéros Recherches & applications	1100 FF	167,70 Euros

*Les frais d'envoi sont inclus dans tous ces tarifs (France et étranger)*

### OUF ! Enfin, c'est Réparti !

La revue de la Fédération Internationale des Professeurs de Français.

Dans chaque numéro :

- Des **nouvelles** de la communauté des professeurs de français
- Des comptes-rendus d'**expériences** et des **fiches pratiques**
- L'actualité de la **culture**, de la société en France et dans la francophonie
- Les outils **documentaires** du domaine brièvement analysés

Photo : L'âme du FDLM, Françoise Ploquin avec Thierry Lancien



Responsable de l' édition : Conseil Administratif de l' A.P.P.F., B.P. 51329, 3504 LIMASSOL - CHYPRE  
Mise en page et impression : M & E YIANNAKOU PRINTERS LTD, Tel : 05-385922, Fax : 05-388680, LIMASSOL